

**Homily – Solemnity of the Ascension of the Lord
San Fernando Cathedral – May 20, 2023**

Jesus' disciples were not quite ready for the next surprise. They were simply not prepared for Jesus' arrest, passion, and crucifixion. He had repeatedly told them what would occur when they went to Jerusalem. But they did not comprehend what he was saying. They were shattered by the experience of the Cross and huddled together hiding in the upper room. They were also totally surprised by the discovery of the empty tomb and Jesus' appearances to them after his resurrection. Today, they gather once again with the risen Lord with a basic question: *"Lord, are you at this time going to restore the kingdom to Israel?"* They are limited, weak human beings.

Nevertheless, Jesus sends them out – to continue his mission and ministry! He sends them to proclaim the gospel beyond Jerusalem and Galilee to "the ends of the world."

**Homilía – Solemnidad de la Ascensión del Señor
Catedral de San Fernando – 20 de mayo de 2023**

Los discípulos de Jesús no estaban del todo preparados para la siguiente sorpresa. Simplemente no estaban listos para el arresto, la pasión y la crucifixión de Jesús. Él les había dicho muchas veces lo que ocurriría cuando fueran a Jerusalén. Pero ellos no comprendieron lo que él les decía. Los destrozó la experiencia de la Cruz y se consolaron mutuamente escondidos en el cenáculo. También quedaron totalmente sorprendidos por el descubrimiento de la tumba vacía y las apariciones de Jesús después de su resurrección. Hoy se reúnen una vez más con el Señor resucitado con una pregunta básica: *"Señor, ¿vas a establecer ahora el reino de Israel?"* Son seres humanos limitados y débiles.

Sin embargo, Jesús los envía a continuar su misión y ministerio. Los envía a proclamar el evangelio más allá de Jerusalén y Galilea, hasta "los confines del mundo".

Then he disappears and ascends into heaven! The Scriptures do not tell us what the disciples thought at that point or how they felt. We can only imagine that Jesus' words were – again! – unexpected. The disciples were confused and frightened. What were they to do next? They still had many unanswered questions. How then could they be faithful and credible witnesses to the risen Lord? They could only wait for the promised gift of the Holy Spirit who would guide them and reveal God's will to them.

As missionary disciples of the risen Lord, you and I are sent out to proclaim the gospel every day in every place and in every circumstance – especially by our actions. We may naturally feel inadequate or perplexed about what we are called and sent to do in Jesus' name. We are unworthy, weak, limited human beings.

¡Luego desaparece y asciende al cielo! Las Escrituras no nos dicen qué pensaron los discípulos en ese momento o cómo se sintieron. Solo podemos imaginar que las palabras de Jesús fueron, ¡una vez más!, inesperadas. Los discípulos estaban confundidos y asustados. ¿Qué debían hacer ahora? Todavía tenían muchas preguntas sin respuesta. ¿Cómo entonces podrían ser testigos fieles y creíbles del Señor resucitado? Solo podían esperar el don prometido del Espíritu Santo, que los guiaría y les revelaría la voluntad de Dios.

Como discípulos misioneros del Señor resucitado, ustedes y yo somos enviados a proclamar el evangelio todos los días en todo lugar y en toda circunstancia, especialmente con nuestras acciones. Naturalmente, podemos sentirnos poco aptos o perplejos frente a lo que somos llamados y enviados a hacer en nombre de Jesús. Somos seres humanos indignos, débiles, limitados.

But we received the Holy Spirit in Baptism and Confirmation. The Spirit guides us and helps us discern God's will for us.

Jesus promises the Holy Spirit to his disciples. Then he sends them: *“Go, therefore, and make disciples of all nations... teaching them to observe all that I have commanded you.”* We share responsibility for building up the kingdom of God – a place of justice and peace, mercy and compassion, harmony and unity amidst our diversity. This is not a political agenda. It is not a social agenda. It is at the very heart of being missionary disciples of the risen Lord.

Pope Francis reminds us of this, saying: (quote) *“As at the beginning the Risen Christ sent his Apostles with the power of the Holy Spirit, so too does he send all of us today, with the same power, so as to establish concrete and visible signs of hope.*

Pero recibimos el Espíritu Santo en el Bautismo y la Confirmación. El Espíritu nos guía y nos ayuda a discernir la voluntad de Dios para nosotros.

Jesús promete el Espíritu Santo a sus discípulos. Luego los envía: *“Vayan y hagan discípulos a todos los pueblos... enseñándoles a poner por obra todo lo que les ha mandado”.*

Compartimos la responsabilidad de construir el reino de Dios, un lugar de justicia y paz, misericordia y compasión, armonía y unidad en medio de nuestra diversidad. Esta no es una agenda política. No es una agenda social. Está en el corazón mismo de ser discípulos misioneros del Señor resucitado.

El Papa Francisco nos recuerda esto, diciendo: (cita) *“Como al inicio Cristo Resucitado envió a sus discípulos con la fuerza del Espíritu Santo, así hoy Él nos envía a todos nosotros, con la misma fuerza, para poner signos concretos y visibles de esperanza.*

Because Jesus gives us hope. He went to heaven and opened the gates of heaven and the hope that we will reach it.” (end of quote).

Our Lady of Guadalupe is with us now and always. She will show us how to work together to build up the kingdom of God. She brings together diverse people to live in harmony and unity.

Porque Jesús nos da la esperanza, se fue al cielo y abrió las puertas del cielo y la esperanza de que lleguemos allí”. (fin de la cita).

Santa María de Guadalupe está con nosotros ahora y siempre. Ella nos mostrará cómo trabajar juntos para construir el reino de Dios. Reúne a personas diversas para vivir en armonía y unidad.